

CHARLES DE LA TRAVERSE (1726-1787) Y EL COMERCIO DE ARTE ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA

FRÉDÉRIC JIMÉNO*

Secrétariat général du Comité d'histoire de la Ville de Paris

CHARLES DE LA TRAVERSE hizo una carrera atípica; después de unos principios prometedores como pintor de historia se convirtió en «gentilhomme de compagnie» del marqués de Ossun, embajador de Francia en Nápoles; siguió a su señor a Madrid y desde entonces fue empleado del cuerpo diplomático. De su estancia en España se conoce un abundante corpus de dibujos y que fue maestro de Luis Paret.

Varios documentos inéditos publicados en este estudio revelan que a partir de 1777, La Traverse trabajó para el conde de Angiviller, «directeur général des Bâtiments du roi», en el enriquecimiento de la colección de la Corona francesa con vistas a la creación de un museo permanente en el palacio del Louvre. A pesar de las ambiciones del pintor, D'Angiviller prefirió la mediación de un profesional, Jean-Baptiste Lebrun, hecho que atestigua el nuevo papel desempeñado por los marchantes parisinos.

LOS PRINCIPIOS PROMETEDORES DE UN PINTOR DE HISTORIA

La Traverse,¹ pintor de historia y alumno de François Boucher,² obtuvo el segundo gran premio de pintura de la Académie royale de peinture et de

* <https://univ-paris1.academia.edu/FrédéricJiméno> (01/01/2018).

¹ Sobre este pintor, ver principalmente: MÉJANÈS J.-F., «La Traverse et Pajou», en SCHERF G. (dir.), *Augustin Pajou et ses contemporains*, Paris, La Documentation française, 2000, pp. 323-324. RODRÍGUEZ MOÑINO, A., «Charles de La Traverse, pintor francés en España, noticias sobre su vida y sus obras (?-1787)», *Academia*, vol. II, n.º 4, Madrid, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, 1954, pp. 379-395. SANDOZ, M., «La vie et l'œuvre de Charles de la Traverse (1726 – vers 1780)», *Bulletin de la Société de l'histoire de l'art français*, Paris, Société de l'histoire de l'art français, 1970, pp. 211-228.

² Señalado en su nombramiento para la École royale des Élèves protégés (17.VIII.1750) y reiterado en su patente de residente en Roma (16.X.1751). GUIFFREY, J. J., «Brevets de pensionnaires à l'Académie de Rome et à l'école des élèves protégés de

sculpture de París el 7 de diciembre de 1748³ «pour les prix de 1747 qui restent à distribuer». De enero de 1749 al 15 de octubre de 1751, estudió en la École royale des Élèves protégés.⁴ Un día después del término en la Escuela real fue nombrado «élève pensionnaire du roi» de la Académie de France establecida en Roma. Recibió una gratificación de 300 *livres*⁵ para el largo y costoso viaje hasta la Ciudad Eterna que le obligó a endeudarse;⁶ llegó a la capital en compañía del escultor Augustin Pajou (1730-1089) y del arquitecto François-Dominique Barreau de Chefdeville (1725-1765) el día 14 de febrero de 1752.⁷

La Traverse pintó al principio de su estancia una *Allégorie de l'eau*⁸ [fig. 1], el único cuadro que se le atribuye con seguridad⁹ pues en agosto de 1752, los príncipes de Esterhazy (1711-1762) encargaron una serie sobre los cuatro elementos a los pensionistas de la Academia.¹⁰ El príncipe Pedro Pablo fue

Paris», *Nouvelles archives de l'art français*, Paris, 1879, pp. 350-392, espec. p. 374, n.º CXXXII-CXXXIII.

³ DE MONTAIGLON, A., *Procès-verbaux de l'Académie royale de peinture et de sculpture*, Paris, Chavaray frères, 1885, t. VI (1745-1755), p. 143.

⁴ COURAJOD L., *Histoire de l'École des beaux-arts au XVIII^e siècle. L'École royale des élèves protégés*, Paris, J.-B. Dumoulin, 1874, p. 389.

⁵ DE MONTAIGLON, A., GUIFFREY, J., *Correspondance des directeurs de l'Académie de France à Rome*, Paris, Chavaray frères, 1901, t. 10, p. 240, n.º 4763 (17.X.1751). [a partir de ahora citado: *Correspondance*].

⁶ En 1755, todavía no había reembolsado el conjunto de sus deudas. *Correspondance*, t. 11, p. 111, n.º 5130 (05.XI.1755).

⁷ *Ibidem*, t. 10, p. 352. MÉJANÈS J.-F., «La Traverse et Pajou», *op. cit.*, 2000, p. 319.

⁸ Charles de La Traverse, *Allégorie de l'eau*, 1752-1753, óleo sobre lienzo, 355 x 217 cm, Budapest, Szépművészeti Múzeum (inv. 93.6). Conocíamos este cuadro sólo por las menciones de la *Correspondance*, el Museo de Budapest lo compró a un anticuario de Munich, en 1993. SANDOZ, M., «La vie et l'œuvre de Charles de la Traverse (1726 – vers 1780)», *op. cit.*, p. 221, n.º 4. V. T., «Le musée des Beaux-Arts en 1993», *Bulletin du Musée Hongrois des Beaux-Arts - a Szépművészeti Múzeum Közleményei*, n.º 80-81, Budapest, Szépművészeti Múzeum, 1994, pp. 131-139, espec. p. 131. JACQUOT D. (com.), *Jean Barbault (1718-1762). Le théâtre de la vie italienne* [cat. de exp.], Strabsourg, Musées de la Ville de Strabsourg, 2010, p. 33.

⁹ La *Joven del abanico* del Museo Grobet-Labadié (inv. GL 3179) de Marsella, tradicionalmente atribuida a La Traverse, está firmada pero su estilo está más próximo al de Gaspare Traversi (1722-1770).

¹⁰ Formó una serie junto a *L'Air* pintado por Gabriel-François Doyen (1726-1806), en 1753, también conservado en Budapest (inv. 60.8), *Le Feu* de Pierre-Charles Le Mettay y *La Terre* por Jean Barbault, estos dos últimos desaparecidos.



Fig. 1. Charles de La Traverse, Allégorie de l'eau, 1752-1753. Budapest, Szépművészeti Múzeum.

embajador en Nápoles entre 1750 y 1752, prosiguiendo después cierto tiempo su estancia italiana en Roma. Por otra parte, Natoire explica en un correo datado el 6 de diciembre de 1752, que el príncipe Esterházy visitó la Academia.¹¹ El encargo se realizó a través de Guillaume-Marie d'Arthenay, secretario de embajada en Nápoles.¹² Los cuadros se destinaron al palacio Esterházy de Viena mencionados todavía en 1820. El cuadro de La Traverse fue el más avanzado, todavía muy próximo a la obra de su maestro François Boucher.¹³

¹¹ *Correspondance*, t. 10, p. 425, n.º 4935 (6.XII.1752).

¹² SANDOZ, M., «La vie et l'œuvre de Charles de la Traverse (1726 – vers 1780)», *op. cit.*, 1970, p. 221, n.º 4.

¹³ *Ibidem*.

La Traverse copió una composición de Guido Reni,¹⁴ en 1754, posteriormente pintó el blasón de Francia para el palacio de la Academia,¹⁵ y también se menciona la interpretación de una figura según Domenichino,¹⁶ obras hoy perdidas. Durante este periodo, también decoró un gran apartamento para el embajador de Francia ante el Papa, Étienne François de Choiseul (1719-1785), conde de Stainville.¹⁷ Sobre este particular, Natoire precisó: «il peint l'architecture en détrempe à merveille et a beaucoup de goût».¹⁸

Dos asuntos abordados regularmente (su situación económica y estilo pictórico) en la correspondencia romana explicarían posiblemente el destino de La Traverse. Tuvo importantes problemas financieros precisados por Natoire: «il n'a aucun secours de chez luy, ce qui le rend toujours obéré et manque du nécessaire»;¹⁹ probablemente por esta razón, se le confió la ejecución de las armas de la Academia a cambio de una gratificación. La Traverse mismo escribió a Marigny para explicarle las complejas relaciones que mantenía con su padre: «Enfin, à mon départ pour l'Italie, moins content de son sort que du mien, puisque j'ay l'honneur de dépendre de vos bontés, il s'était retiré dans sa maison à Fontainebleau, lorsque la mort est venue subitement».²⁰ Además la manera de La Traverse desagradó; en septiembre de 1755, Marigny parece contrariado por los envíos del pensionista: «Il est à craindre qu'en voulant donner à la nature plus de caractère qu'elle n'en présente, il ne tombe dans une manière outrée, d'autant plus dangereuse que, cette habitude une fois prise, il est difficile d'en revenir».²¹ Natoire confirma las declaraciones de Marigny subrayando el gusto del pintor por la poesía y la búsqueda del efecto: «[il] a du goût et du génie et de la lecture plus que pas un; c'est le bel esprit de la compagnie» o también «je luy vis faire dernièrement un morceau de fantaisie dont il a pris l'idée dans une carrière et dans ce genre d'effet bisare où il a du goût naturellement».²²

¹⁴ *Ibidem*, t. 11, p. 31, n.º 5026 (29.V.1754); p. 40, n.º 5037 (9.VII.1754). Copió una composición de la capilla de l'Anunziata del palacio del Quirinale en Roma encargada a Reni por Paolo V Borgese en el otoño de 1609.

¹⁵ *Ibidem*, t. 11, p. 40, n.º 5037 (9.VII.1754); p. 54, n.º 5054 (9.X.1954).

¹⁶ *Ibidem*, t. 11, p. 107, n.º 5027 (30.IX.1755).

¹⁷ *Ibidem*, t. 11, p. 105, n.º 5125 (17.IX.1755).

¹⁸ *Ibidem*, t. 11, p. 138, n.º 5162 (26.V.1756).

¹⁹ *Ibidem*, t. 11, p. 40, n.º 5037 (09.VII.1754).

²⁰ *Ibidem*, t. 11, p. 44, n.º 5042 (2.VIII.1754).

²¹ *Ibidem*, t. 11, p. 107, n.º 5027 (30.V.1755).

²² *Ibidem*, t. 11, p. 111, n.º 5130 (05.XI.1755).

Un La Traverse sólo,²³ sin familia, de constitución frágil²⁴ y carente de recursos²⁵ parece posible que prefiriera el empleo de un gran señor que arriesgarse a una difícil carrera como pintor de historia en París.

Residió en Roma hasta mayo o junio de 1756, regularmente mencionado en la correspondencia del director de la Academia de Francia.²⁶ Visitó la región de Nápoles; el 4 de marzo de 1757, está documentado en un hostel situado en Ponte di Chiaï al lado de la Madona degli Angeli donde los arquitectos Pierre-Louis Moreau y Charles de Wailly se reúnen con él.²⁷ Días más tarde, el 6 de marzo, Moreau visitó al embajador del rey de Francia en Nápoles, el marqués Pierre-Paul d'Ossun (1713-1788) [fig. 2], audiencia que no le dejó un buen recuerdo: «audience duquel nous n'avons pas eu lieu d'être trop content. Son bord est fort froid. On dit qu'il gagne à être traité mais je n'en ferai pas l'épreuve».²⁸ La Traverse perseveró y se convirtió rápidamente en el «gentilhomme de compagnie» del marqués permaneciendo en Nápoles hasta la entronización del monarca como rey de España, en 1759, cuando siguió a Carlos III a la corte madrileña. El cambio ampliaría sus expectativas para obtener encargos oficiales de un nuevo soberano que exigió a Versalles que el marqués de Ossun le siguiera a Madrid.²⁹

Contra todo pronóstico La Traverse residió una veintena de años en Madrid sin recibir un solo encargo de la corte española hasta donde se ha documentado. Sólo la nota biográfica escrita por su único alumno, Luis Paret (1746-1799), destinada al *Diccionario histórico* de Ceán Bermúdez³⁰ (1749-1829) proporciona una breve noticia.³¹ Paret señaló que el francés pintó un gran número

²³ Permaneció célibe toda su vida.

²⁴ *Correspondance*, t. 11, pp. 111-112, n.º 5130 (05.XI.1755): «Il a eu le malheur de perdre un œil, et celui qu'il a n'est pas trop sain encore». Louis Courajod señala, sin citar la fuente de esta noticia, que era jorobado. COURAJOD, L., *Histoire de l'École des beaux-arts au XVIII^e siècle. L'École royale des élèves protégés*, op. cit., 1874, pp. 142-143.

²⁵ Marigny le explicó claramente que de regreso a París no podría apenas ayudarle: «au delà de la règle établie», *Ibidem*, t. 11, p. 130, n.º 5152 (07.04.1756).

²⁶ La última mención: *Ibidem*, t. 11, p. 138, n.º 5162 (26.V.1756).

²⁷ DESCAT, S., *Le Voyage d'Italie de Pierre-Louis Moreau: Journal intime d'un architecte des Lumières (1754-1757)*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2004, p. 101.

²⁸ *Ibidem*, p. 104.

²⁹ El marqués de Ossun fue primero embajador en Nápoles, entre 1751 ó 1752 y 1759 y luego en Madrid, de 1759 a 1777.

³⁰ CEÁN BERMÚDEZ, J. A., *Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas-Artes en España*, Madrid, Imprenta de la Viuda de Ibarra, 1800, *passim*.

³¹ RODRÍGUEZ MOÑO, A., «Charles De La Traverse, pintor francés en España, noticias sobre su vida y sus obras (?-1787)», op. cit., pp. 379-395.



Fig. 2. Jules César Denis Van Loo (1743-1821) (atribuido a), Le marquis d'Ossun, hacia 1780, Washington, National Gallery of Art.

de pequeños cuadros de gabinete para sus allegados sobre temas variados —de historia, paisaje, flores— realizados tanto a la técnica al óleo como al temple. El grabador Manuel Salvador Carmona, por ejemplo, con quien el francés colaboró, poseía «un boceto de Carlos de la Traversa a 300 reales». ³² Ninguna de estas pinturas ha sido identificada con seguridad; la *Alegoría para el nacimiento de un infante de España* (inv. 3.945) propiedad del Museo Lázaro Galdiano de Madrid se considera hoy una obra de Antonio González Velázquez. ³³

³² BLANCO MOZO J. L., «La otra cara de la Ilustración. La formación artística y la cultura del grabador Manuel-Salvador Carmona a través del inventario de sus bienes (1778)», *Anuario del Departamento de Historia y Teoría de Arte (UAM)*, vol. IX-X, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1997-1998, p. 301, n.º G8.

³³ RODRÍGUEZ MOÑINO, A., «Charles De La Traverse, pintor francés en España, noticias sobre su vida y sus obras (?-1787)», *op. cit.*, pp. 394-395. ARNAIZ, J. M., *Antonio González Velázquez, pintor de cámara de Su Majestad (1723-1792)*, Madrid, Antiquaria, 1999, pp. 111-112. CÁNOVAS DEL CASTILLO, S., «En torno a la atribución de un cuadro del Museo

En cambio, se conoce un gran número de dibujos sea de la estancia italiana³⁴ como de la española.³⁵ De esta época son un centenar de hojas: figurines de teatro fechados en 1764³⁶ y algunos dibujos preparatorios para grabado.

CHARLES DE LA TRAVERSE Y EL ENRIQUECIMIENTO DE LAS COLECCIONES REALES

El epistolario inédito entre La Traverse y el conde de Angiviller, cruzado desde 1774, explica el empleo del pintor al final de su estancia madrileña.³⁷ D'Angiviller inició en 1775, una ambiciosa política de adquisiciones para la colección de la Corona para cubrir sus lagunas, inmersa en el proyecto de crea-

Lázaro Galdiano a Charles de La Traverse», *Goya*, n.º 301-302, Madrid, Fundación Lázaro Galdiano, 2004, pp. 241-248.

³⁴ La mayoría se conservan en las colecciones del museo de Besançon: MEJANÈS, J.-F., «Un album de dessins de La Traverse au musée des Beaux-Arts de Besançon», *La Revue du Louvre et des Musées de France*, n.º 4-5, Paris, 1972, pp. 381-385. MÉJANÈS, J.-F., «La Traverse et Pajou», *op. cit.*, 2000, pp. 309-333. RASPI SERRA, J., «Charles de La Traverse: l'album du musée des beaux-Arts et d'archéologie de Besançon. Note e memoria dell'antico», en BORSELLINO, E., CASALE, V., (dir.), *La Pittura del settecento romano e la sua diffusione a Venezia e a Napoli*, Firenze, Edifur, 2001, pp. 213-224. SANDOZ, M., *Nicolas-Guy Brenet (1728-1792) avec des remarques liminaires sur [...] Charles De La Traverse*, Paris, Éditart-Quatre Chemins, 1979, pp. 36-37.

³⁵ BARCIA Y PAVÓN, A. M., *Catálogo de la colección de dibujos originales de la Biblioteca Nacional*, Madrid, s. e., 1906. SANDOZ, M., «A Group of drawings by Charles de la Traverse in the Biblioteca Nacional Madrid», *The Master Drawings*, n.º 4, vol. X, New York, Master Drawings Association, 1972, pp. 378-382. LUXENBERG, A., «Allegory, Alchemy, and Theurgy in the Enigmatic of C. F. de La Traverse», *Master Drawings*, vol. 49, n.º 2, New York, Master Drawings Association, 2011, pp. 225-248.

³⁶ MARTÍNEZ A., *Charles-François-Pierre De La Traverse (1726-1787). Projets de costumes de théâtre pour la représentation donnée en l'honneur du mariage de l'infante Marie-Louise de Bourbon avec l'archiduc Léopold de Habsbourg-Lorraine à l'ambassade du marquis d'Ossun à Madrid (1764)*, Paris, Didier Aaron, Galerie Terrades, 2016. Sobre el contexto: KARRO, F., «Un ambassadeur français au service de l'Espagne éclairée: les fêtes du marquis d'Ossun (Madrid, 1764-1765)», *Ibero-amerikanisches Archiv, Neue Folge*, vol. 15, n.º 2, Berlin, 1989, pp. 175-191.

³⁷ Paris, Archives nationales [AN], O¹ 1914⁶: transcritos en el apéndice documental al final de este estudio. JIMÉNO, F., *La peinture espagnole et la diffusion des modèles français aux XVII^e et XVIII^e siècles. Les enjeux de la copie*, thèse en histoire de l'art sous la direction de Daniel Rabreau, professeur en histoire de l'art à l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 2005, t. 5, pp. 202-204.

ción de un museo permanente en el Louvre. El plan «debe quedar en secreto —escribió el conde al artista— para evitar el aumento de los precios y el embargo que podría afectar a la salida de los cuadros» (Apéndice documental, doc. 2).³⁸ La Traverse se convirtió en 1777, en un agente de D'Angiviller en España para encontrar obras para el futuro museo del Louvre. El conde empleó al pintor para «[...] nous faire mieux connaître les productions de l'Espagne dans tous les genres et en particulier pour procurer au cabinet du Roy quelques tableaux de Maîtres Espagnols, assez peu connus dans ce pays-cy ; sur quoy vous en aviez donné des espérances en me marquant qu'on pouvait même, en envoyant quelques uns icy pour mettre à portée de juger, s'ils convenaient aux vues que l'on a pour l'augmentation du cabinet des tableaux de Sa Majesté» (ibíd., doc. 2). Continúa D'Angiviller: «Je vous serai obligé de me donner toutes les instructions qui pourront dépendre de vos prix pour les tableaux ou les autres objets de curiosités, comme statues vases, bustes antiques de marbre de porphyre» (ibíd., doc. 2). La Traverse exploró España y según sus propias declaraciones, valoró: «Une Correspondance intéressante et digne de la Curiosité de Mécènes, sur la physique de l'Espagne, que j'acheverai de parcourir; et sur les productions de génies de ses savants, de ses artistes» (Apéndice documental, doc. 1).

D'Angiviller, sin embargo, parece incómodo y se percibe desde el principio un malentendido entre ambos. Los dos correos transcritos sugieren una correspondencia que no se conserva en su totalidad pero que se puede reconstituir en parte. En 1777, La Traverse propuso sus servicios al director para buscar obras de arte en España según un correo hoy desaparecido pero mencionado en la correspondencia (ibíd., doc. 1). El director no responde inmediatamente al correo del pintor pero se refiere al asunto en una carta dirigida a Flavigny datada el 8 de julio de 1777.³⁹ Desgraciadamente, esta negociación coincidió con la salida de Madrid del marqués de Ossun reemplazado en el puesto por el conde de Montmorin de Saint-Hérem (1745-1792), embajador entre 1778 y 1784. En ese momento, y como precisó él mismo La Traverse, la cuestión de su permanencia en Madrid quedó en suspenso. El 10 de noviembre de 1777, diez días antes de la partida definitiva de D'Ossun para Francia, La Traverse decidió, por iniciativa propia, quedarse en España pese a carecer de instrucciones precisas del

³⁸ «[...] doit être tenu secret pour éviter le haussement de prix et l'embargo qu'on pouvait mettre sur la sortie des tableaux».

³⁹ Se sugiere la identificación de Flavigny con Gratien-Jean-Baptiste-Louis, vizconde de Flavigny (1740-1783), teniente coronel de caballería, y autor de varias traducciones de libros sobre España.

director. Da la impresión que La Traverse pensó desempeñar el papel de su vida en este asunto cuando para el director, una simple conversación en Versalles le hubiese sido suficiente. Por otra parte, la guerra de Independencia de los Estados Unidos de América (1775-1783) mermó la capacidad presupuestaria del director que dedicó a valores seguros, sobre todo, pintura flamenca y holandesa.

Después de un largo período de convalecencia, La Traverse propuso al conde, en 1779, la adquisición de tres cartones de tapiz atribuidos por él a Holbein.⁴⁰ Las tres piezas medían 10 pies por 10 (unos 300 x 300 cm aproximadamente), fueron pegadas sobre gruesas telas y lavadas a la acuarela, y parecen «haber sufrido mucho». Dedicados a la *Pasión* de Cristo, uno de ellos representa a *Jesús con la cruz a cuestas*. El propietario, «gueux» como un pintor español, pedía 600 *livres* por los cartones. Jean-Baptiste-Marie Pierre, primer pintor del rey, en una nota a D'Angiviller, fue muy escéptico con esta propuesta; los cartones estaban repintados, en mal estado de conservación, eran de grandes dimensiones y, sobre todo, la atribución de La Traverse resultaba dudosa. D'Angiviller rechazó la oferta en un correo fechado en 2 de septiembre de 1779, de tono seco donde se asombró del largo silencio del pintor. No se ha hallado ninguna otra propuesta de La Traverse.

D'Angiviller se limitó, como se ha referido, a la adquisición de obras de grandes maestros reconocidos. En París, compró cinco obras de Murillo, tarea para la que no precisaba a La Traverse. Para el mercado del arte parisino del setecientos, el único valor seguro de la pintura española fue Bartolomé Esteban Murillo (1618-1682).⁴¹ Ribera se consideraba perteneciente a la escuela italiana⁴² y Velázquez era casi un desconocido.⁴³ Los dos primeros cuadros de

⁴⁰ GUIFFREY, J., «Cartons de tapisseries par Holbein proposés à M. d'Angiviller (1779)», *Nouvelles archives de l'art français*, Paris, 1879, pp. 258-262.

⁴¹ Véase GARCÍA FELGUERA, M. de los S., *La fortuna de Murillo (1682-1900)*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla, 1989, cap. «Murillo y los franceses. El siglo XVIII», pp. 87-94. La celebración del aniversario del cuarto centenario del nacimiento de Murillo en Sevilla ha deparado nueva y abundante bibliografía sobre el pintor; de esta se destaca para el asunto de nuestro estudio la monografía de NAVARRETE, B., *Murillo y las metáforas de la imagen*, Madrid, Cátedra, 2017, *passim*.

⁴² Véase ALZAGA RUIZ, A., «La fortuna crítica de José de Ribera en Francia en los siglos XVII y XVIII: la formación del mito romántico», en CABAÑAS BRAVO, M. (dir.), *El arte español fuera de España*, Madrid, CSIC, 2003, pp. 501-511. ALZAGA RUIZ, A., «La visión directa de José de Ribera a través de los *Voyages en Italie* de los franceses en los siglos XVII y XVIII», *Espacio, Tiempo y Forma*, serie VII, t. 17, Madrid, UNED, 2004, pp. 97-119.

⁴³ Véase: BATICLE, J., «Recherches sur la connaissance de Velázquez en France de 1650 à 1830», *Varia Velazqueña*, t. 1, Madrid, Casa de Velázquez, 1960, pp. 532-552.

Murillo fueron propuestos en París, en 9 de abril de 1737, en la venta de la condesa de Verrue; cerca de un centenar de obras de Murillo (o atribuidas al sevillano) circularon durante el siglo en el mercado de arte parisino.⁴⁴ El conde disponía en la capital de un mercado dinámico que proponía numerosos cuadros de grandes maestros a través de profesionales empleados como intermediarios, tal como Jean-Baptiste Lebrun (1748-1813) que disponía en su *hôtel* de la calle de Cléry en París de una lujosa «salle des ventes» dotada con iluminación cenital.⁴⁵ Este vendió a d'Angiviller, en 1782, *El joven mendigo*.⁴⁶ En 1784, adquirió en la venta del conde de Vaudreuil *La Virgen con el Niño*⁴⁷ así como dos pinturas sobre obsidiana que representan a *Cristo en el jardín de los olivos* y *Cristo atado a la columna y San Pedro*.⁴⁸ De nuevo con el concurso de Lebrun, en 1786, adquirió *La Sagrada Familia*.⁴⁹

La Traverse, según una desalentadora confesión propia, no poseía un adecuado conocimiento de la historia del arte: «car je n'ose compter sur mes faibles lumières».⁵⁰ Además la carencia de contactos oportunos hicieron innecesario el concurso del pintor superado por los marchantes profesionales de París. En todo caso, el pintor muestra el papel desempeñado por los artistas franceses establecidos en Madrid en el conocimiento de la pintura española. El miniatu-

⁴⁴ Bernard Dorival ha publicado el catálogo sistemático de las obras españolas vendidas en París durante el siglo XVIII: DORIVAL B., «Obras españolas en las colecciones francesas del siglo XVIII», *España entre el Mediterráneo y el Atlántico*, Granada, Universidad de Granada, 1976, vol. III, pp. 66-94.

⁴⁵ GERARD POWELL, V., «Les achats espagnols de Lebrun: quelques stratégies d'acquisition», en GERARD POWELL, V. (dir.), *Artistes, musées et collections. Un hommage à Antoine Schnapper*, Paris, Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2016, pp. 359-399.

⁴⁶ París, Musée du Louvre (inv. 933): comprado en 3.600 *livres* por Lebrun quien lo vendió al rey por 4.200 *livres* el 22 junio 1782. GERARD POWELL, V., RESORT C., *Écoles espagnole et portugaise (coll. Musée du Louvre, Département des peintures, catalogue)*, Paris, RMN, 2002, pp. 198-202.

⁴⁷ París, Musée du Louvre (inv. 929), en depósito en Castres, Musée Goya (inv. D49.3.1): venta del conde de Vaudreuil, 24 de noviembre del 1784, n.º 13, comprado por Louis XVI en 9.001 *livres*. GERARD POWELL, V., RESORT, C., *Écoles espagnole et portugaise, op. cit.*, pp. 352-353.

⁴⁸ Musée du Louvre (inv. 931-932): venta conde de Vaudreuil, 24 de noviembre del 1784, n.º 14, comprado por Louis XVI por 2.001 *livres*. GERARD POWELL, V., RESORT C., *Écoles espagnole et portugaise, op. cit.*, pp. 193-197.

⁴⁹ Musée du Louvre (inv. 930): comprado al conde de Serrant. GERARD POWELL, V., RESORT C., *Écoles espagnole et portugaise, op. cit.*, pp. 191-193.

⁵⁰ GUIFFREY, J., *op. cit.*, 1879, pp. 258-262.

rista Guillaume Bouton (1730-1782), por ejemplo, buscó como La Traverse obras españolas antiguas; permaneció repetidas veces en Madrid, particularmente entre 1764 y 1767, y luego de 1773 a 1775 pero también en Lisboa (1767) y Cádiz (1768).⁵¹ Durante sus estancias, adquirió obras españolas que revendió en su patria y expuso en los salones organizados por la Real Academia de Toulouse⁵² de la que fue miembro. Presentó: un supuesto Murillo, *Anticuario examinando una moneda de plata* (n.º 101) y dos telas atribuidas a Valdés-Leal, *San Juan y Jesús durmiendo* (n.º 140-141) en 1769, vueltos a exponer los de Valdés en 1776 y 1782;⁵³ *El flautista* atribuido a Ribera (n.º 43), en 1773;⁵⁴ tres años después, en 1776, otro Murillo (?), *El Niño Jesús meditando sobre la cruz se pincha con las espinas de una rosa* (n.º 95; de nuevo en 1782), seis cuadros atribuidos a Velázquez (n.º 97-99), dos de «Valquez», sin duda Alonso Vázquez (n.º 101-102), un Pierre-Antoine Quillard (n.º 103) y uno de Miquel Serra (n.º 114; en Francia Michel Serre),⁵⁵ además de varios cuadros italianos, de Luca Giordano y otros maestros. Guillaume Bouton supo emplear sus estancias en España y se convirtió en un mercader de pinturas en Toulouse donde disfrutaba de una existencia confortable. Su caso demuestra la apreciación y la incipiente curiosidad del gusto francés por el arte español.

El inventario de bienes de «Carlos de La Traverse» lo presenta como empleado del cuerpo diplomático y no como pintor, y proporciona algunas informaciones sobre los últimos años de su vida.⁵⁶ El conde de Montmorin contrató en un acto fechado en Madrid el 10 de febrero de 1780, la obligación de darle una pensión vitalicia de 600 *livres* por año desde el 1º de febrero de

⁵¹ MESURET, R., *De Bouton à Goya. Cinq miniaturistes à la cour de Madrid*, Toulouse, Musée Paul Dupuy, 1960, pp. 11-13.

⁵² PENENT, J. (com.), *Les collectionneurs toulousains du XVIII^e siècle. L'Académie royale de peinture, sculpture et architecture* [catálogo de exposición], Paris, Somogy, Toulouse, Ville de Toulouse, 2001. Los salones tolosanos, a diferencia de los de París, presentaban también maestros antiguos.

⁵³ MESURET, R., *Les expositions de l'Académie de Toulouse de 1751 à 1791*, Toulouse, Espic, 1972, pp. 202-205.

⁵⁴ *Ibidem*, p. 237.

⁵⁵ *Ibidem*, p. 292.

⁵⁶ [AN], MC ET XCII-934, 20 février 1788. El documento es mencionado en la base de datos de los archivos notariales de París (ficha creada en 2010). Citado por vez primera en: MARTÍNEZ, A., *Charles-François-Pierre De La Traverse (1726-1787). Projets de costumes de théâtre pour la représentation donnée en l'honneur du mariage de l'infante Marie-Louise de Bourbon avec l'archiduc Léopold de Habsbourg-Lorraine à l'ambassade du marquis d'Ossun à Madrid (1764)*, *op. cit.*, p. 20, nota 16.

1782,⁵⁷ época por la que se instaló en París y arrendó un apartamento en el tercer piso de una casa situada calle del Petit-Bourbon. En su casa, a excepción de dos cajas llenas de pastel,⁵⁸ técnica que tuvo que practicar, tres retratos estimados en 30 *livres*,⁵⁹ dos yesos de academia⁶⁰ y unos pocos libros,⁶¹ nada más señala una actividad o interés por las artes. La Traverse murió en París, el 31 de octubre de 1787.

Charles de La Traverse resulta evidentemente un caso único en el panorama de la pintura francesa del siglo XVIII. En efecto, después de una formación académica ejemplar abandonó una prometedora carrera como pintor de historia para convertirse en agente del cuerpo diplomático dedicado a la búsqueda de obras de arte para la Corona como se ha demostrado en este breve estudio mediante documentación epistolar inédita. Sin embargo, la impericia y falta de contactos de La Traverse le impidieron prosperar en una labor que dominaron los marchantes profesionales parisinos del setecientos como Lebrun.

⁵⁷ AN MC ET XCII-934, 20 février 1788, f° 7v°.

⁵⁸ *Ibidem*, f° 2r.

⁵⁹ *Ibidem*, f° 2v. La cifra de la tasación es muy baja.

⁶⁰ *Ibidem*, f° 2r.

⁶¹ *Ibidem*, f° 3v.

APÉNDICE DOCUMENTAL

1

1777.IX.1

Madrid

Correo de Charles de La Traverse al conde de Angiviller, «directeur général des Bâtiments du roi», donde se sorprende de no recibir instrucciones del conde dado que él acepto que-darse en España solo para servir a los intereses del rey.

Archives nationales, Paris, sign. O¹ 1914⁶

Rm. le

1^{er} J^{ier} 1778Madrid 1^{er} X^{bre} 1777

Monsieur

Vous paraissez ne plus me compter au nombre de vos Clients et la voix de ma soumission, de mon zèle, m'a fait franchir les Pyrénées : Lors que M^r. Le Marquis d'Osun après 22 ans du plus Respectueux attachement de ma part, réfléchissant sur l'extrait cy-joint, d'une de vos lettres au vicomte de Flavigni (communiqué vers le 5, 9^{bre} dix jours avant le départ) Cet Ambassadeur voulut bien me laisser le choix de la saison à Versailles pour que j'eusse l'honneur de vous être présenté par lui ; ou d'attendre à Madrid les ordres dont vous daignerés me charger par l'effet de sa Recommandation.

Extrait d'une lettre de M. le Comte d'Angiviller.

8 juillet 1777

«Je suis en tout avec M^r. De La Trv. qui m'a des offres bien tentantes. J'ai été incommodé ou si accablé d'affaires que je ne lui ai pas répondu. Je ne puis retrouver la lettre dans laquelle il me fait des détails ; je voudrais cependant l'avoir : Je lui récri-rai l'un de ces jours. Si vous êtes resté en Correspondance avec lui vous me ferez le plaisir de lui demander de nouvelles instructions.»

Les bontés dont me comble d'ailleurs M^r. Le C. de Montmorin ne me laissèrent pas balancer. Oui Monsieur, encore expatrié pour qu'il vous plaise, je Reste flaté d'une Correspondance intéressante [*subrayado en el original*] et digne de la Curiosité de Mécènes, sur la Physique [*id.*] de l'Espagne, que j'acheverai de parcourir ; et sur les productions [*id.*] de génies [*id.*] de ses savants [*id.*], de ses artistes [*id.*] &.

Le défis de soutenir la réputation de mon Ecole m'a *sogXXde* dans de Grand travaux, et mon absence ne me rend pas ingrat envers l'Académie où M^r. Doyen mon Condisciple depuis 1740 réunit tous les talents que la cour se proposait d'y Cultiver pour l'établissement des six Elèves Protégés, vers la fin de 1748 et au nombre des quels j'étais compté avec les De La Rue, Hutin, Pajou et Dumont.

Pardonné, Monsieur, au peu de soin que je parais prendre à travers mes dépêches. Nous arrivons de l'Escurial, où je n'ai point de Cabinet ! Une lettre du nouvel Ambassadeur devait précéder la missive; il nest pas mieux logé que le plus humble et le plus Respectueux de vos serviteurs.

Charles De La Traverse Savigni.⁶²

2

1778.I.11

Versalles

Borrador de un correo del conde de Angiviller, «directeur général des Bâtiments du roi», a Charles de La Traverse donde se sorprende de la decisión del pintor de quedarse en Madrid cuando el marqués de Ossun había vuelto a Paris.

Archives nationales, Paris; sign. O¹ 1914⁶

A Versailles, le 11 janvier 1778

J'ai reçu, Monsieur, la Lettre par laquelle vous me faites part de la prolongation de votre Sejour à Madrid et des motifs qui vous y ont en partie engagé. Je serais en vérité bien fâché, Si la Lettre que j'ai écrite à M. de Flavigny avait influé pour beaucoup sur cette résolution ; car l'objet n'était pas assez considérable, pour mériter ce sacrifice, si c'en est un de votre part ; et d'ailleurs la situation des fonds des Batiments ne me permet pas ; quelque confiance que j'aye en vos lumières, et en vos talents, de vous rendre ce séjour utile par quelque établissement avantageux aux Arts. J'aime par cette raison a penser que l'accueil que vous a fait M. le C de Montmorin et l'amitié qu'il vous témoigne, ont la principale part à cette prolongation de sejour dans le pays que vous habités depuis tant d'années.

Il est vrai qu'avant que le retour de M Le Marquis d'Ossun en France peut vous mettre dans le cas de songer à y revenir , j'avais eu l'idée de profiter de quelques ouvertures que vous en aviez faites relativement à l'utilité dont vous pouviés être pour nous faire mieux connaitre les productions de l'Espagne dans tous les genres et en particulier pour procurer au cabinet du Roy quelques tableaux de Maitres Espagnols, assez peu connuent dans ce pays-cy; sur quoy vous en aviez donné des espérances en me marquant qu'on pouvait même, en envoyant quelques uns icy pour mettre à portée de juger, S'ils convenaient aux vues que l'on a pour l'augmentation du cabinet des tableaux de Sa Majesté ; Mais je vous le répète, tous cela était extremment subordonné au parti que vous prendriez lors du retour de M^r. D'Ossun : Je comptais même que vous, reviendriez avec lui, et je me bornais à recevoir verbalement de vous les différents details dont vous me parliez.

⁶² Referencia onomástica acostumbrada en Francia alusiva al pueblo donde La Traverse fue criado por su nodriza.

~~Je suis flaté qu'un français et un Elève de l'Académie de France ait été chargé de travaux considérables en Espagne. Je ne doute point qu'ils ne fassent honneur à l'institution que vous aviez reçue tant en France qu'en Italie ; car je n'ignore point que tous vos anciens camarades parlent de vous, comme d'un homme que nous devons regretter.~~ [*tachado en el original*]

J'ai l'honneur d'être, Monsieur votre très humble et très obéissant serviteur.

P. S. de la main de M. Le D. S^a

J'ai parlé de vous M. à tous vos anciens camarades qui ont conservé un souvenir rempli d'intérêt pour votre personne et vos talents. Vous sentez que le désir, d'augmenter le Cabinet du Roi de morceaux précieux quand toute ces richesses vont devenir nationales en les rassemblant dans la grande Galerie, doit être tenu secret pour éviter le haussement de Prix et le Embargo qu'on pouvait mettre sur la sortie des tableaux. Je comptais en causer avec vous. Je vous serai obligé de me donner toutes les instructions qui pourront dépendre de vos prix [*subrayado en el original*] pour les tableaux ou les autres objets de curiosités, comme statues vases, bustes antiques de marbre de porphyre [...]. Je serai fort aise de faire une correspondance exacte sur tous ces objets.

[*escrito en el margen*] M de la Traverse a Madrid, Bon mais quelle qualité ? chez M. le M de Montmorin ambassadeur du roi de France près Sa Majesté catholique